

Le courage d'Horatius Coclès ; manuel p. 34

Après l'expulsion du roi étrusque Tarquin le Superbe, en 509 avant J.-C., Rome devient une République gouvernée par deux consuls. Mais les Etrusques, sous le commandement du roi de Clusium, Porsenna, attaquent la cité. A Rome, c'est l'épouvante : tous se réfugient derrière les remparts de l'autre côté du Tibre, mais le pont Sublicius, qui reliait la ville à la colline du Janicule, à l'est du fleuve, risque de donner passage à l'ennemi et les Romains effrayés prennent bientôt la fuite. Horatius Coclès, alors chargé de la garde de ce pont, exhorte ses compagnons à résister à l'envahisseur.

Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter conspecta cedentium pugnae terga<sup>1</sup>, obversis cominus ad ineundum proelium armis<sup>2</sup>, ipso miraculo audaciae  
5 obstupescit hostes.

Deux hommes aident Horatius Coclès (« le borgne ») à résister ; il leur ordonne ensuite de se mettre en lieu sûr.

Circumferens inde<sup>3</sup> truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum<sup>4</sup> nunc singulos provocare, nunc increpare omnes<sup>5</sup> : « servitia regum superbiorum, suae libertatis  
10 immemores, alienam<sup>6</sup> oppugnatum<sup>7</sup> venire ».

Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant ; pudor deinde commovit aciem, et clamore sublato undique in unum hostem tela conjiciunt.

15 Quae<sup>8</sup> cum in objecto cuncta scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu<sup>9</sup>, jam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate  
20 perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit.

Tum Cocles « Tiberine pater<sup>10</sup>, inquit, te, sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias. » Ita, sic armatus, in

25 Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus (est) plus famae habituram ad posteros quam fidei<sup>11</sup>. Grata erga tantam virtutem civitas fuit ; statua in comitio<sup>12</sup> posita (est) ; agri quantum uno die  
30 circumaravit, datum (est).

Tite-Live, *Histoire romaine*.

## NOTES

<sup>1</sup> inter conspecta cedentium pugnae terga : parmi ceux qui fuyaient le combat, et dont on ne voyait que le dos.

<sup>2</sup> obversis cominus armis : se mettant en garde (abl. absolu).

<sup>3</sup> inde : ensuite.

<sup>4</sup> proceres Etruscorum : les chefs étrusques.

<sup>5</sup> nunc... provocare, nunc... increpare (infinififs de narration) (+ prop. infinitive) : tantôt il défie..., tantôt il invective, en disant que...

<sup>6</sup> alienam : sous-entendez libertatem.

<sup>7</sup> oppugnatum : supin en -um.

<sup>8</sup> quae... cuncta : ces mots se rapportent à tela.

<sup>9</sup> ingenti gradu : de pied ferme.

<sup>10</sup> Tiberinus pater : le dieu de Tibre ; chez les Romains, les fleuves et les sources étaient très souvent divinisés.

<sup>11</sup> rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei : après avoir fait un coup d'audace qui deviendrait célèbre plus par la tradition que pour sa vraisemblance.

<sup>12</sup> comitio : les comices étaient à l'est du forum.

## lexique

- inde**, adv. : de là, donc  
**aditus**, us, m. : accès  
**pons**, pontis, m. : le pont  
**insignis**, e : remarquable, extraordinaire (insigne, is, n. : la marque, le signe, l'insigne, la décoration)  
**conspicio**, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir  
**cedo**, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder  
**tergum**, i, n. : dos  
**obverto**, is, ere, uerti, uersum : tourner vers  
**comminus**, adv. : de près  
**miraculum**, i, n. : chose, spectacle étonnant  
**trux**, trucidis : farouche, sauvage  
**minaciter**, adv. : de manière menaçante  
**proceres**, um, m. : les personnages éminents, les grands  
**singuli**, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un  
**increpo**, is, ere, crepui, crepitem : faire du bruit, blâmer  
**servitium**, i, n. : 1. la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage 2. les esclaves  
**superbus**, a, um : orgueilleux  
**immemor**, oris : oublieux  
**alienus**, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux  
**oppugno**, as, are : assiéger, attaquer (une ville)  
**aliquamdiu**, inv. : assez longtemps  
**dum**, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que  
**pudor**, oris, m. : honte  
**commoveo**, es, ere, moui, motum : 1 - mettre en mouvement, déplacer, remuer. - 2 - secouer, agiter, ébranler (le corps ou l'esprit), émouvoir, impressionner, troubler. - 3 - exciter, faire naître (un sentiment).  
**acies**, ei, f. : la ligne de bataille  
**sublatus**, a, um : élevé, fort  
**tollo**, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
**telum**, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
**conjicio = conjicio** : jeter ensemble  
**objicio**, is, ere, ieci, iectum : jeter devant, placer devant  
**cuncti**, ae, a : tous ensemble  
**scutum**, i, n. : le bouclier  
**haereo**, es, ere, haesi, haesum : être attaché  
**obstinatus**, a, um : obstiné  
**obtineo**, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir solidement 2. avoir en pleine possession 3. maintenir, conserver  
**gradus**, us, m. : pas, degré  
**impetus**, us, m. : mouvement en avant, élan, assaut  
**impetus**, us, m. : mouvement en avant, élan, assaut  
**conor**, aris, ari : s'efforcer, faire tous ses efforts, entreprendre, tenter, essayer.  
**detrudo**, is, ere, trusi, trusum : pousser de haut en bas, chasser, déloger  
**fragor**, oris, m. : le craquement, le fracas  
**rumpo**, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre  
**simul... simul** : à la fois... à la fois, d'une part... d'autre part, en même temps  
**clamor**, oris, m. : clameur, cri  
**alacritas**, atis, f. : la vivacité, l'ardeur, l'entrain  
**perfectus**, a, um : achevé, parfait  
**perficio**, is, ere, feci, fectum : 1. faire complètement, achever, accomplir 2. faire de manière parfaite 3. aboutir à  
**opus**, operis, n. : le travail  
**sublatus**, a, um : élevé, fort  
**tollo**, is, tollere, sustuli, sublatus : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
**pavor**, oris, m. : peur  
**subito**, inv. : subitement, soudain  
**subitus**, a, um : soudain, subit  
**impetus**, us, m. : mouvement en avant, élan, assaut  
**sustineo**, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter  
**sancte** : d'une façon sacrée, religieusement, saintement  
**precor**, aris, atus sum : prier, supplier  
**propitius**, a, um : propice, favorable, bienveillant  
**armatus**, a, um : en armes, armé  
**desilio**, is, ere, silui, sultum : sauter de  
**superincido**, is, ere : tomber d'en haut sur  
**trano**, as, are : nager à travers  
**audeo**, es, ere, ausus sum : oser (verbe semi déponent qui ont une forme active aux temps du présent et déponentes aux temps du parfait)  
**fama**, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation  
**habeo**, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
**posterus**, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir  
**fides**, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit  
**gratus**, a, um : agréable, reconnaissant  
**erga**, prép.+ acc. : devant, en face de  
**comitium**, i, n. : le comitium (lieu de réunion du peuple) ; comitia, orum : les comices, l'assemblée générale du peuple  
**pono**, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir  
**ager**, agri, m. : terre, territoire, champ  
**quantum**, ... tantum : autant... autant  
**circumaro**, as, are : entourer en labourant